

日语助言会话中的“スピーチレベルシフト”分析

——以关系亲密的前辈和后辈间的会话为对象

杨 慧

(广东理工学院 外语系, 广东 肇庆 526100)

摘要: 日语会话中, 在对话者的社会地位、亲疏关系、场合、话题等语境下, 日语学习者需要区分日语的礼貌体(デス・マス体)和普通体(ダ体)。但是, 日本人在同一会话中并不是始终保持固定的スピーチレベル(speech level), 而是礼貌体和普通体混合存在。在实际日常会话中, 日语母语者就是通过这样不断转换调节スピーチレベル, 来向对方传达信息, 维护友好的人际关系。

关键词: スピーチレベルシフト; ダウンシフト; アップシフト; 普通体; 礼貌体; 助言会话

中图分类号: H36 **文献标识码:** A **文章编号:** 1674 - 5639 (2018) 01 - 0115 - 07

DOI: 10. 14091/j. cnki. kmxyxb. 2018. 01. 019

Analysis on the Speech Level Shift in Japanese Advice Conversation: Research on the Discourse of the Close Relationship between the Seniors and the Juniors

YANG Hui

(Foreign Languages Department, Guang Dong Polytechnic College, Zhaoqing, Guangdong, China 526100)

Abstract: In Japanese conversation, Japanese learners need to distinguish the differences between the polite forms and the general forms of the language according to the different contexts such as the social status of the speakers, the relationship between the speakers, different occasions and topics. However, Japanese native speakers mix the polite form and the general form together, rather than using the same speech level in a conversation. During the daily conversations, Japanese native speakers often switch the speech levels constantly in order to pass on the information and keep the good relationship.

Key words: speech level shift; downshift; upshift; general form; polite form; advice conversation

在日语会话中, 根据与对方的关系(上下亲疏关系)、场合、话题等, 我们要区分日语的礼貌体(デス・マス体)和普通体(ダ体)。例如: 对上司、长辈, 为了表达敬意, 我们使用敬语或礼貌体; 与之相对的, 对同辈及晚辈或下属, 则多使用普通体。但是, 日本人在同一会话中并不是始终保持固

定的スピーチレベル^①(speech level), 在同一会话中, 可以发现礼貌体和普通体的混合存在。像这样的在同一会话中出现的普通体和礼貌体的转换现象被称为スピーチレベルシフト(speech level shift)。

助言^②会话在日常生活中是出现频率较高的会

收稿日期: 2017 - 07 - 18

作者简介: 杨慧(1986—), 女, 江西吉安人, 讲师, 硕士, 主要从事语用论、谈话分析、社会语言学、日本語教育等研究。

① “スピーチレベル”可译为“谈话礼遇水平”。例如, 用日语交谈的时候, 根据和对方的人际关系, 我们一般会从日语的普通体和礼貌体中选择一种语言形态。一般情况下, 在谈话过程中都会保持固定使用一种语言形态。但在实际的日语使用过程中, 却也会出现普通体和礼貌体两种形态相互转换的现象, 这个又称为是“スピーチレベルシフト”, 可译为“谈话礼遇水平的转换”。同时, 后文中出现的“ダウンシフト”和“アップシフト”分别可译为“礼遇的下降”和“礼遇的上升”。

② 助言指的是“提建议”, 即向对方提出意见的一种言语行为。

话之一。从プライトネス (politeness)^①的观点来看,助言行为是一种“面子”(face)侵害较高的行为,在一些场合,也有可能损害与对方的友好人际关系。因此,在对人提建议时,为了维护和对方的友好人际关系,会在言语表达上格外下工夫,使用一些语言策略。例如,在对上司、长辈提建议时,会话的基本状态是礼貌体,但是为了调节与对方的心理距离,在会话中途,将礼貌体转换成普通体这样的现象有时也会出现。在日语教育的实践现场,为了指导日语学习者掌握更加正确流畅的日语,就必须要了解日语中这种礼貌体和普通体的自然转换。所以本文聚焦于日语中的助言会话,分析在关系亲密的前辈和后辈间^②的助言会话中,这样的普通体和礼貌体的转换是什么时候进行的?这样的转换在会话中发挥着什么样的作用?

一、先行研究

到目前为止,关于会话中スピーチレベルシフト的研究有许多,有石崎(2000年)^[2]、宇佐美

(2001年)^[3]、三牧(2002年)^[4]、陈文敏(2003年)^[5]、伊集院(2004年)^[6]、谷口(2004年)^[7]、宫武(2007年)^[8]、刘雅静(2013年)^[9]、嶋原(2014年)^[10]等著作。在这些先行研究中,大多数是对初次见面的会话进行研究,例如,集中研究初次见面会话中「デス・マス体」向「ダ体」转换のスピーチレベルシフト的产生状况、机能等,或是研究会话参与者在有上下关系的会话场景中,随着谈话时间的变化,引起的スピーチレベル的变化。而以助言会话为考察对象的,分析助言会话中スピーチレベルシフト的使用情况的研究还并不多见。

根据句末的语言形式,可以将スピーチレベル分为礼貌体(デス・マス体)、普通体(ダ体)、中途省略型发话三种类型。酒井(2016年)^[11]参照三牧(2013年)^[12]的分类,将スピーチレベル按下表1进行了分类,并在具体的会话数据中,分别用符号“++”“+”“+’”“0”“0’”“*”对不同类别のスピーチレベル进行标识。根据先行研究,本文将参照酒井(2016年)^[11]、三牧(2013年)^[12],对スピーチレベルの类别进行认定。

表1 スピーチレベルの分类^[11]

丁寧体	++	そうございます・～下さる ～です・～ます・でした・～ました
	+	～ですか・～ますか・～でしたか・～ましたか ～でしょ・～でしょう
	+’	～です?・～ます?・～でした?・～ました? ～ですよ・～ますよ・～でしたよ・～ましたよ ～ですね・～ますね・～でしたね・～ましたね ～ですけど・～ますけど・～でしたけど・～ましたけど ～ですっけ?・～ますっけ?・～でしたっけ?・～ましたっけ?
	0	～する・～した ～する?・～した? そう? そうだ・そっか 確かに・なるほど・名詞・形容詞
普通体	0’	～するよ・～だよ ～するね・～だね ～するの?・～なの?・～したの? ～たよ・～けど・～かも・～かな・～かね・～もん・～もんね・～じゃん・～だし・～から・～ だけ・名詞+よ、ね 若者言葉(まじで、まじか)
	*	中途終了型発話 ～みたいな・～って・～で・～っていう・～が・～んで・語尾が明確でないもの

①プライトネス (politeness) 指的是 Brown & Levinson 提出的 politeness 理论,即:日常生活中为了保持良好的人际关系要注意的“面子”(face)这一概念。他们指出,人类有两种欲求:一种是不想被人妨碍,不想被人擅自干扰、干涉的“消极面子”(negative face);另一种是想要被人喜欢,得到别人赞赏、肯定的“积极面子”(positive face)。在人类进行的各种各样的语言行为中,又存在面子侵害行为(face threatening act,简称 FTA)。根据 Brown & Levinson 提出的 politeness 理论,可以判断助言就是有可能威胁谈话双方“面子”(face)的语言行为之一。

②文中的“前辈”和“后辈”是日文词汇,分别相当于中文的“学姐(学长)”和“学妹(学弟)”。

关于スピーチレベルシフト功能（作用）的研究有宇佐美（2001 年）^[3]、谷口（2004 年）^[7]、嶋原（2014 年）^[10]等。谷口（2004 年）^[7]¹²⁰曾阐述过スピーチレベルシフト的作用可以分为两大类：（1）心理距离的调节功能；（2）谈话展开功能。本文将根据先行研究所列举的这些功能，对助言会话中出现的スピーチレベルシフト的功能（作用）进行考察。

二、调查概要

本文共收集了9 组计 18 名日语母语话者的会话数据做为研究对象，但其中 1 组由于未按设定的话题开展对话，数据不可用，故有效数据为 8

组。日语母语话者全部是日本 T 大学所属的学生，并且，为了避免性别方面因素的影响，本文的调查协助者全部都是女大学生，年龄在 18～23 岁之间。

李志曠（2002 年）指出，会话参与者的国别、会话的场景、谈话的内容等都是影响会话开展的重要因素。因此，为了避免过多因素的影响，可以通过限定会话参与者的国别、社会地位、会话场景、谈话内容等因素，实现在统一的条件下收集会话数据。^[13]故而，笔者选择角色扮演的方式收集会话数据，将会话参与者的语言（日语）、社会地位（上下关系）、亲疏、性别等条件作统一规定，场景设定具体如下表 2 所示。

表 2 场景设定

话题	谈话内容	人际关系
交通手段	A 想去旅行，但是不知道坐什么交通工具去比较好，所以向 B 寻求建议	关系亲密的前辈和后辈（A 为后辈，即学妹，B 为前辈，即学姐）

另外，在调查中，笔者将录音会话数据转换成文字所使用的记录符号是以串田 定延 伝（2005 年）^[14]中阐述的规则作为参考（见表 3）。

表 3 会话数据中各类符号的含义

符号	含义
[表示 2 人的发话重叠部分开始的地方
]	表示 2 人的发话重叠部分结束的地方
=	等号表示前后没有停顿
(数字)	括号内的数值表示在这个位置沉默的长短
(.)	括号内的黑点表示在这个位置有短暂的停顿（大概 0.1 左右）
:	冒号表示发音延长
°文字°	冒号的数量表示延长的长短 用「°」这个记号围起来的部分声音比较轻
.hh	表示笑声
(文字)	用括号括起来的部分所示听得不太清楚，不能确定的部分
(……)	括号中的点线表示完全听不出的部分

三、结果与考察

（一）各种スピーチレベル的分布状况

要对会话のスピーチレベルシフト进行考

察，就必须要先认定会话参与者的基本スピーチレベル。会话参与者一般会根据人际关系、场合等因素，选择设定一种スピーチレベル，这种スピーチレベル就称为“基本的スピーチレベル”。会话中，除去省略型发话，主要由礼貌体和普通体构成。观察礼貌体和普通体 2 种类型的分布，如果其中一种类型的分布达到 50% 以上，那这种类型就可以认定为该会话的基本スピーチレベル。

本文参照酒井（2016 年）^[11]、三牧（2013 年）^[12]的分类，对スピーチレベル的类别进行认定，酒井（2016 年）^[11]在对スピーチレベル进行分类时，普通体使用的符号为“0”和“0'”，由于“0”这个符号容易和表示数字的“0”相混淆，所以笔者使用“-”和“-’”来表示。除去「うん」「はい」等发话，本文中所收集的助言会话中スピーチレベル的具体分布状况统计如下表 4 所示。

由下表 4 所示可知，所有的后辈（学妹）的基本スピーチレベル都是礼貌体（デス・マス体），而所有的前辈（学姐）的基本スピーチレベル都是普通体（ダ体）。

表 4 スピーチレベルの分布状況*

会话参与者/组		发话数	スピーチレベルの状況					
			++	+	+'	-	-'	*
1	后辈	18 (0)	0	5	6	0	4	3
	前辈	16 (8)	0	0	0	7	0	1
2	后辈	42 (9)	3	9	10	1	7	3
	前辈	41 (9)	0	2	8	3	17	2
3	后辈	22 (5)	1	8	4	1	1	2
	前辈	23 (10)	0	2	2	3	6	0
4	后辈	13 (1)	1	3	5	2	1	0
	前辈	12 (4)	0	0	1	2	5	0
5	后辈	27 (11)	1	4	6	0	3	2
	前辈	26 (8)	0	2	0	2	11	3
6	后辈	53 (13)	0	10	21	1	4	4
	前辈	53 (11)	0	1	1	5	33	2
7	后辈	11 (3)	0	4	3	0	0	1
	前辈	10 (4)	0	0	0	0	6	0
8	后辈	38 (16)	0	6	14	1	0	1
	前辈	37 (14)	0	0	0	8	10	5

※表中“()” 里面的数字是表示「うん」「あ::」「ん」「はい」「. hhh」等发话的数量。

(二) スピーチレベルシフトの产生条件及作用

スピーチレベルシフト可以分为由礼貌体向普通体转换のダウンシフト (downshift) 和由普通体向礼貌体转换のアップシフト (upshift) 两种类型。本文的调查数据中, 共观察到 (1) 阐述意见、见解时; (2) 提示结论时; (3) 自言自语 (自问) 时; (4) 重复对方发话 (回应对方发话) 时; (5) 对对方的意见表示共感、赞同时; (6) 向对方寻求确认时, 这 6 种条件下的ダウンシフト和 (1) 补偿对方面子侵害时; (2) 明示意见、观点时; (3) 向对方寻求确认时, 这 3 种条件下的アップシフト。下文将通过举例, 分别对这些スピーチレベルシフト的产生条件及作用进行论述。

1. ダウンシフト

助言会话中可观察到的ダウンシフト主要在以下几种场合出现:

(1) 阐述意见、见解时出现的ダウンシフト

下面的对话是参与会话组 1 后辈与前辈的对话, 前辈给出坐新干线的建议后, 后辈提出自己观

点: “でも お金かかるなあ (但是, 很花钱啊)”, 从此句对话中可以看出, 后辈对该建议不满意, 这时候将对话礼貌体转换成普通体, 拉近了与对方的心理距离, 通过使用普通体这种语言形式使自己与对方的关系显得更加亲密。而且向对方表明自己的意见或不同观点时, 也有可能损害到自身的“积极面子”, 所以这时转换成普通体, 增加与对方的亲密度也可以起到维护“积极面子”的作用。另外, 通过スピーチレベルの转换也起到了一种提示作用, 让对方意识到自己在花钱这点上有所顾忌, 以便之后可以提出适当的建议, 利于会话内容的开展。

后辈 1: 新幹線乗ったら かなり二時間ぐらい
前辈 1: うん
后辈 1: でついちゃいますかね① (+)②
前辈 1: [そうそう
后辈 1: [あ:: でも お金かかるなあ③ (-')
前辈 1: . hhh
后辈 1: ん:: まあ ゴールデンウィークだし

①会话例中加下划线 “ ” 表示的是礼貌体。
②() 中的符号表示ピーチレベルの类别, 即“谈话礼遇水平”的类别 (见表 1)。
③会话例中加下划线 “ ” 表示的是普通体。

込むかのせいも結構ありますね（+）

（2）提示结论时出现的ダウンシフト

经过一系列谈话后，后辈1最终给出「新幹線で行くかな」的结论，提示自己最终的选择。这里之所以出现礼貌体向普通体的转换，有一部分原因是因为从后辈1的发话内容传达了“后辈1有倾向接受前辈1建议”的信息，这意味着探讨的问题即将得到解决，谈话进展顺利，这带来一种愉悦的气氛效果，而这种愉悦的气氛效果增加了双方的亲密感，正是这样的亲密感影响了后辈1スピーチレベル的选择（将礼貌体转换成了普通体）。同时，从ポライトネス理论来看，后辈1用普通体也是为了进一步拉近与前辈1的心理距离，起到了维护自己的“积极面子”的作用。

前辈1：それがいいんじゃない

后辈1：やったほうがいいんですかね（+）

后辈1：まあ たぶんみんな旅行でお金をかけて

前辈1：ほおお [. hhhh

后辈1：[. hhhh 新幹線で行くかな（-）

前辈1：うん いいんじゃない

后辈1：じゃ新幹線に行きます（+）

（3）自言自语（自问）时出现的ダウンシフト

后辈3的基本スピーチレベル是礼貌体，但通过以下会话例，可以看到后辈3在说「それがいいかな それにしようかな」时，将礼貌体转换成了普通体。在这之后，后辈3的发话又返回礼貌体。后辈3的发话「それがいいかな それにしようかな」其实是一种自言自语（一种自问形式），说话的对象并不是对方，所以这里不需要使用礼貌体来表达敬意。

后辈3：なんか おすすめの会社とかありますか（+）

前辈3：ん：え ちょっと高めになるけど ウィラは結構 なんか 個人 なんっていう プライバシーの保護みたいな シートみたいな 面白かった

后辈3：あ:: じゃ°それがいいかな それにしようかな°（-）

前辈3：めっちゃ安いのだと 本当になんか オリオンとか

后辈3：いくらぐらいなんですか（+）

（4）重复对方发话（回应对方发话）时出现的ダウンシフト

从参与会话者组6的会话例中，我们可以观察到，后辈6在重复对方发话（回应对方发话）时，使用了普通体，这种情况连续的出现两次。这时后辈6之所以将礼貌体转换成普通体，是因为前辈6的两次发话「ゴールデンウイークね」「ゴールデンウイークって込むよね」都带有一种寻求确认的语感，在回应这种确认时，通过使用普通体，可以使发话更加简洁，使会话双方发话的转换更加流畅，起到了促进会话顺利流畅地开展下去的作用。同时，重复对方的发话，或是肯定对方的发话，从内容上本身就有一种引起会话双方共感、拉近双方心理距离的作用，这时通过普通体，使这种作用更加扩大化，进而使双方的信息交流更加流畅。并且，重复对方的发话，其实同时也表示正在认真倾听对方的发话，这时即使在语言形式上使用普通体，也不影响对对方敬意的传达，反而在一定程度上还发挥了维护自身的“积极面子”的作用。

前辈6：ゴールデンウイークね

后辈6：ゴールデンウイーク（-）

前辈6：ゴールデンウイークって込むよね

后辈6：そうですね：いっぱい（バス）よね
ゴールデンウイーク（-）

（5）对对方的意见表示共感、赞同时出现的ダウンシフト

以下会话例是前辈6提出「まあ 電車で行っても [すごい長いですけど]」的观点时，后辈给出「[あ：確かに]」这种回应的一段会话。这时出现了礼貌体向普通体的转换。这是因为「確かに」这一发话的所传达的信息，本身就可以让双方产生一种是同属一个团队的感觉，彼此之间有着共同的想法，思想上是相通的。这时再通过使用普通体，使スピーチレベル与前辈6暂时保持一致，可以将这种共感更加深刻化的传达给对方，通过这种方式，让对方产生一种被理解、被赞同的感觉。这从ポライトネス理论来看，这种方式可以让对方感到更加亲切，更加喜欢自己，起到了维护了自己的“积极面子”的作用。

后辈6：そうですね 新幹線がやばいですね

(+')

前辈 6: ええ: なんかどうなんだろう こう 外の景色も楽しむ まあ 電車で行っても [すごい長いですけど]

后辈 6: [あ: 確かに (-)]

前辈 6: たぶんすごい長いし

后辈 6: あ: そうですね (+')

(6) 向对方寻求确认时出现的ダウンシフト

下列会话例是关于会话组 8 后辈向前辈确认乘坐时间及乘坐途中上厕所问题的一段对话。从会话例可以知道, 后辈 8 在向前辈 8 确认途中上厕所问题时, 询问道「トイレとか大丈夫」, 使用的是普通体。这和前一发话「結構長いですか」确认时间时所使用的礼貌体不同, 之所以出现这种向普通体的转换, 这是因为按照会话流程的展开, 之前出现过一次确认的发话, 而后再出现一次确认时, 通过普通体, 使发话更加简洁, 从而使会话更加具有流畅感。

后辈 8: 結構長いですか 時間 (+)

前辈 8: 時間はね うん 結構長くて うん: どのくらいかな ごうん 五時間とか 長いと かかっちゃうかも

后辈 8: お: え こう トイレとか大丈夫? (-)

后辈 8: 結構休憩入ります (+)

2. アップシフト

本文分析的助言会话中可观察到的アップシフト主要在以下 3 种场合出现。

(1) 补偿面子侵害时出现的アップシフト

下面的对话是参与会话组 3 后辈向前辈寻求建议时, 前辈 3 在提供回答前进行的一个问答场景, 通过这个问答, 确认某些信息, 以便提供适合的建议。据表 4 的分析可知, 前辈 3 的基本スピーチレベル是普通体, 但是这里在询问后辈 3 是否看重金钱时, 使用了礼貌体「お金を重視するほうですか」。这是因为询问对方金钱观, 很容易给人一种窥探隐私的感觉, 这一行为有可能侵犯对方领域, 换句话说, 有可能成为一种面子侵害行为, 即可能侵害对方的“消极面子”, 同也可能会引起对方的反感, 不被对方所喜, 这样也可能侵害到自身的“积极面子”。因此, 前辈 3 通过使用礼貌体提升发话的礼貌程度, 进而来补偿发话内容本身对双方

面子的侵害。

前辈 3: うん 遊びには行くけど (-')

后辈 3: うん

前辈 3: ええ:: と お金を重視するほうですか (+)

(2) 明示意见、观点时出现的アップシフト

在会话组 4 的对话中, 前辈 4 的基本スピーチレベル是普通体, 但是前辈 4 在第二次沉默后, 通过发话「最もつかれるんですけど 安いんじゃないですか」表明自己的意见, 这时出现了普通体向礼貌体的转换。通过这种转换, 导入一个话题, 起到了推动会话展开的作用。同时, 通过スピーチレベル的转换, 即转换成礼貌体来阐述自己的观点、意见, 也有利于让会话焦点集中在这一观点上。同时, 这种礼貌体还可以拉开与对方的心理距离, 使阐述的意见更具客观性。另外, 礼貌体也使句义的传达更加委婉, 进而可以最大限度地减轻将观点强加于人的感觉, 不会让对方感到被限制。这点从ポライトネス理论的角度来看, 一定程度上也维护了听话方(后辈 4)的“消极面子”。

前辈 4: うん (2.0) 他にある (-)

后辈 4: 他あんまりない

前辈 4: °あんまりない° (1.0) たぶん 最もつかれるんですけど 安いんじゃないですか (+)

后辈 4: そうですね

(3) 向对方寻求确认时出现的アップシフト

在会话组 6 的对话中, 前辈 6 通过发话「東京でしょう」向后辈 6 确认目的地。这时前辈 6 将基本スピーチレベル转换成了礼貌体, 并在之后的发话「東京だ」中, 又恢复到普通体。这时礼貌体的作用主要有两个方面: 1) 通过使用礼貌体, 导入一个新话题, 并且也能够引起对方注意, 将会话焦点集中在这一问题上。这种作用同上述的 (2) 明示意见、观点时出现的アップシフト的作用基本相同。2) 表明一种郑重的态度。关于目的地, 后辈 6 应该在前面曾经阐述过, 而这里前辈 6 再次向后辈 6 进行确认, 体现了一种态度上的谨慎、认真。从ポライトネス理论来看, 这也起到了一种维护自身“积极面子”的作用。

前辈 6: ゴールデンウィークって込むよね (-')

后辈6: そうですね: いっぱい (バス) よね
ゴールデンウィーク

前辈6: (….) からこそ どうなんだんろう 東京でしょう (+)

后辈6: はい

前辈6: え 東京だ でもな え お金はどうしたいの (-')

四、结语

本文分析的会话资料是关系亲密的前辈和后辈之间的助言会话。通过认定,所有的后辈(学妹)的基本スピーチレベル都是礼貌体(デス・マス体),而所有的前辈(学姐)的基本スピーチレベル都是普通体(ダ体)。基于这个,通过分析会话数据,观察到了6种条件下的ダウンシフト和3种条件下的アップシフト。并且论述了这些条件下出现的スピーチレベルシフト产生的作用。同时,也试着从ポライトネス理论的角度来考察。结果,除了自言自语(自问)时出现的ダウンシフト和向对方寻求确认时出现的ダウンシフト,其他的ダウンシフト和アップシフト在不同条件下基本都有起到缓和面子侵害的作用。虽然本次使用的会话数据有限,但以交通工具为话题的助言会话在日常生活出现的概率较高,具有一定的典型性。在实际日常会话中,日语母语话者就是通过这样不断转换调节スピーチレベル,来向对方传达信息,维护友好的人际关系。但是目前在日语教育的实践现场,关于スピーチレベルシフト的适当指导却几乎没有。希望本文的结果,可以对日语教育实践现场的スピーチレベルシフト指导或是相关教材的制作提供一些参考。

〔参考文献〕

- [1] BROWN P, LEVINSON S. Politeness: Some Universals in Language Usage [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- [2] 石崎晶子. 電話連絡の会話におけるスピーチレベルシフト [J]. 言語文化と日本語教育, 2000 (19): 62-74.
- [3] 宇佐美まゆみ. ディスコース・ポライトネス」という観点から見た敬語使用の機能—敬語使用の新しい捉え方がポライトネスの談話理論に示唆すること— [J]. 語学研究所論集, 2001 (6): 1-29.
- [4] 三牧陽子. 待遇レベル管理からみた日本語母語話者間のポライトネス表示—初対面会話における「社会的規範」と「個人のストラテジー」を中心に— [J]. 社会言語科学, 2002, 5 (1): 56-74.
- [5] 陳文敏. 同年代の初対面同士による会話に見られる「ダ体発話」へのシフト—生起しやすい状況とその頻度をめぐって— [J]. 日本語科学, 2003 (14): 7-28.
- [6] 伊集院郁子. 母語場面による場面に応じたスタイルスピーチスタイルの使い分け—母語場面と接触場面の相違— [J]. 社会言語科学, 2004, 6 (2): 12-26.
- [7] 谷口まや. 日本語の講演の談話におけるスピーチ・レベル・シフトの形態と機能 [J]. 早稲田大学日本語教育研究, 2004 (4): 117-129.
- [8] 宮武かおり. 日本人友人間の会話におけるスピーチレベルの使用実態 [J]. TUFS 言語教育学論集, 2007 (2): 19-31.
- [9] 劉雅静. 友人同士3者間会話におけるスピーチレベルシフトについて—上下関係のある親しい友人同士の会話データをもとに— [J]. 言語学論叢 (オンライン版), 2013, 32 (6): 34-48.
- [10] 嶋原耕一. 母語場面及び接触場面の同等初対面会話におけるアップシフトについて [J]. 社会言語科学, 2014, 16 (2): 66-74.
- [11] 酒井智美. スピーチレベルシフトに関する研究: 親しい先輩・後輩の会話をもとに [J]. 東京女子大学言語文化研究, 2016 (24): 36-50.
- [12] 三牧陽子. ポライトネスの談話分析—初対面コミュニケーションの姿としくみ— [M]. 東京: くろしお出版, 2013.
- [13] 李志暎. ビジネス日本語教育を考える [J]. 言語文化と日本語教育, 2002 (5): 257-258.
- [14] 串田秀也・定延利之・伝康晴. シリーズ文と発話1活動としての文と発話 [M]. 東京: ひつじ書房, 2005.